



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	C1	D2
	C2	D9
	C4	D10

(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	C1 C3 C4	D2 D9 D14 D22
(*) O estudante debe ser capaz de detectar trazos e propósitos esenciais dos diversos tipos de texto e elaborar a partir deles textos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17	D2 D4 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D4 D5 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D2 D4 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. Introducción á tradución literaria	5.1 Tipoloxía textual literaria

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.

Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballos de aula	Traballos diversos de aula.
Traballos tutelados	Traballos tutelados.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.
Estudo de casos/análise de situacións	Estudios de caso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17 C21	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Traballos tutelados	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución de dous textos, de entre 300 e 400 palabras cada un. O exame farase en dous días distintos. Nun caso, pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática e o correo electrónico. O segundo texto traducirase sen axuda de recursos informáticos, podéndose utilizar exclusivamente dicionarios en papel. O exame realizarase nos dous últimos días de clase.	70		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou

o resultado nos exames. En casos como estes, o docente resérvase a potestade de realizar calquera comprobación que conveña para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante.

O exame realizarase na convocatoria de xuño nos dous últimos días de clase; a data de xullo será a establecida pola Facultade. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. En canto ás competencias que se avalían estas viran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente: que o texto en español recolla de forma gramatical e lexicalmente correcta o contido do orixinal.

Non está permitido plaxiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,
Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán**, Salamanca, Universidad,
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

A esta bibliografía esencial engádense, naturalmente, os respectivos dicionarios e enciclopedias. Farase mención de bibliografía especializada en relación coas culturas *germanoparlantes e hispanas.

Sexan permitidas un par de observacións xerais: a necesidade de aproveitar ao máximo as horas dispoñibles para prácticas de tradución non permiten incidir sobre cuestións relacionadas coa adquisición de cultura, nun sentido amplo, dos ámbitos de traballo correspondentes. Agora ben, un tradutor "*inculto" respecto destes ámbitos é unha contradición. Se *sobrentiende, pois, que os estudantes procurarán adquirir pola súa propia conta estes coñecementos e manterse ao día. Faranse as correspondentes recomendacións de lectura.

En relación coa *Wikipedia cabe dicir que é, en xeral, unha estupenda fonte de información primeira; agora ben, os correspondentes artigos non sempre son o suficientemente fidedignos, fiables e amplos. Úsese, pois, coas precaucións debidas.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.